

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**MINISTERE DE L'INTERIEUR**

F. 99 — 2767

[C — 98/00719]

**26 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989,
- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants,
- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992,
- de l'article 25, § 1<sup>er</sup> de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir,
- du titre IV, chapitre VII, section 1<sup>re</sup> de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs,
- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité,

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 99 — 2767

[C — 98/00719]

**26 NOVEMBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989,
- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kindarbeid,
- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992,
- van artikel 25, § 1 van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk,
- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers,
- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming,

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité,

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité,

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile,

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit,

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 13 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales;

- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants;

- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992;

- de l'article 25, § 1<sup>er</sup> de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir;

- du titre IV, chapitre VII, section 1<sup>re</sup> de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs;

- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité;

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité;

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile;

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit;

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming,

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen,

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid,

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid,

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 13 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989;

- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen;

- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid;

- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992;

- van artikel 25, § 1<sup>er</sup> van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk;

- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers;

- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming;

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming;

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid;

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid;

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage 11 — Annexe 11

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

## 6. DEZEMBER 1996 — Gesetz über die Heimarbeit

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit

**Art. 5** - Artikel 3 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird aufgehoben.

**Art. 6** - Ein Artikel *3bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. *3bis* - Die Bestimmungen von Kapitel III Abschnitte I und II betreffend die Sonntagsruhe und die Arbeitszeit sind nicht auf Heimarbeiter anwendbar.

Der König kann auf Vorschlag des zuständigen paritätischen Organs und unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die Er bestimmt, die in Absatz 1 erwähnten Bestimmungen ganz oder teilweise auf Heimarbeiter für anwendbar erklären.

In Ermangelung des in Absatz 2 erwähnten Vorschlags kann der König nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die Er bestimmt, die in Absatz 1 erwähnten Bestimmungen ganz oder teilweise auf Heimarbeiter für anwendbar erklären.»

**Art. 7** - In Artikel 37 einleitender Satz desselben Gesetzes werden die Wörter «durch oder aufgrund der Artikel 1, 3 und 4» durch die Wörter «durch oder aufgrund der Artikel 1, 3, *3bis* und 4» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Dezember 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DECLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage 12 — Annexe 12

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

## 17. FEBRUAR 1997 — Gesetz über die Nachtarbeit

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit*

**Art. 2 - § 1** - In Kapitel III Abschnitt IV des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit werden die Artikel 35 bis 38, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Februar 1987, 17. März 1987 und 21. März 1995 und durch den Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Dezember 1983, durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«*Abschnitt IV — Nachtarbeit*»

## Unterabschnitt 1 — Verbot der Nachtarbeit

**Art. 35 - § 1** - Die Arbeitnehmer, die in den Anwendungsbereich von Kapitel III Abschnitt II fallen, so wie er durch die oder aufgrund der Artikel 1, 3 und 4 festgelegt ist, dürfen keine Nachtarbeit verrichten.

§ 2 - Unter Nachtarbeit ist die zwischen 20 und 6 Uhr verrichtete Arbeit zu verstehen.

## Unterabschnitt 2 — Abweichungen vom Nachtarbeitsverbot

**Art. 36** - In Abweichung von Artikel 35 darf Nachtarbeit verrichtet werden, insofern die Art der Arbeiten oder der Tätigkeit es rechtfertigt:

1. in Hotels und Motels, auf Campingplätzen, in Restaurants und Restaurationsbetrieben, bei Bankettlieferanten, in Kaffeehäusern und Schankstätten,
2. in öffentlichen Show- und Spielunternehmen,
3. in Zeitungsunternehmen,
4. in Nachrichtenagenturen und Reisebüros,
5. in Schiffsreparatur- und -wartungsunternehmen,
6. in Einzelhandelsunternehmen, die Kraftstoffe und Motorenöle für Kraftfahrzeuge verkaufen, aber nur was die im Verkauf tätigen Arbeitnehmer betrifft,
7. in Unternehmen, die Parkplätze für Kraftfahrzeuge betreiben,
8. in Unternehmen, die Gas, Strom, Dampf oder Kernenergie erzeugen, verarbeiten oder transportieren, und in Wasserversorgungsunternehmen,
9. wenn Einrichtungen oder Personen betroffen sind, die Gesundheitspflege, Präventivpflege oder Hygieneleistungen erbringen,
10. zur Durchführung von landwirtschaftlichen Arbeiten,
11. zur Durchführung von Arbeiten, die wegen ihrer Art nicht unterbrochen werden können,
12. zur Durchführung von Transport-, Lade- und Abladearbeiten,
13. in Apotheken,
14. in Foto- und Filmunternehmen und in Unternehmen, die Fernseh- oder Hörfunkprogramme anbieten oder ausstrahlen,
15. in Unternehmen, die Erdölprodukte an Privatleute liefern,
16. zur Durchführung von Inventar- und Bilanzarbeiten unter der Bedingung, daß pro Arbeitnehmer und Kalenderjahr während höchstens sieben Nächten gearbeitet wird,
17. in handwerklichen Bäckerei- und Konditoreibetrieben,
18. in Erziehungs- und Unterbringungseinrichtungen,
19. zur Durchführung von Aufsichts- und Bewachungsarbeiten, die nicht zu einem anderen Zeitpunkt erfolgen können,
20. zur Durchführung der für die regelmäßige Weiterführung des Betriebs notwendigen Reinigungs-, Reparatur- und Unterhaltsarbeiten,
21. in den in Artikel 26 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Fällen.

**Art. 37 - § 1** - Der König kann erforderlichenfalls und unter den Bedingungen, die Er bestimmt, Nachtarbeit in bestimmten Beschäftigungszweigen, Unternehmen oder Berufen oder für die Durchführung bestimmter Arbeiten erlauben.

§ 2 - Falls der König die ihm aufgrund von § 1 zuerkannte Befugnis nicht binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels ausgeübt hat, wird nach Ablauf dieser Frist das in Artikel 38 vorgesehene Verfahren angewandt werden können, um in den folgenden Fällen eine Arbeitsregelung mit Nachtleistungen einzuführen:

1. zur Durchführung von Schichtarbeit,
2. für Arbeiten, für die ein Bereitschaftsdienst für notwendig erachtet wird,
3. in Unternehmen, in denen die verarbeiteten Materialien sich sehr schnell verändern können.

## Unterabschnitt 3 — Einführung einer Arbeitsregelung mit Nachtleistungen

**Art. 38 - § 1** - Falls eine Gewerkschaftsvertretung besteht, kann für die Arbeitnehmer, für die sie zuständig ist, eine Arbeitsregelung mit Nachtleistungen nur eingeführt werden, sofern zwischen dem Arbeitgeber und allen in dieser Gewerkschaftsvertretung vertretenen Organisationen ein kollektives Arbeitsabkommen im Sinne des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen abgeschlossen wird.

In Abweichung von den Artikeln 11 und 12 des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Arbeitsordnungen werden die Bestimmungen dieses kollektiven Arbeitsabkommens, die die Arbeitsordnung abändern, ab Hinterlegung dieses kollektiven Arbeitsabkommens bei der Kanzlei des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit in diese Arbeitsordnung eingeführt.

§ 2 - In Unternehmen, in denen keine Gewerkschaftsvertretung besteht, wird eine Arbeitsregelung mit Nachtleistungen gemäß den in den Artikeln 11 und 12 des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Arbeitsordnungen vorgesehenen Regeln eingeführt.

§ 3 - Vor Beginn der in den Paragraphen 1 und 2 vorgesehenen Verfahren ist der Arbeitgeber dazu verpflichtet, die Vertreter der Arbeitnehmer in bezug auf die notwendigen Anpassungen der Arbeitsbedingungen für Arbeitnehmer, die gemäß den in § 4 erwähnten Arbeitsregelungen beschäftigt werden, zu konsultieren.

Der König bestimmt, welche Angelegenheiten die Konsultationen mindestens umfassen müssen.

Diese Konsultationen erfolgen im Betriebsrat oder, in dessen Ermangelung, mit der Gewerkschaftsvertretung. In Ermangelung eines Betriebsrates und einer Gewerkschaftsvertretung finden sie mit dem Personal statt.

Der Konsultationsbericht wird den zuständigen paritätischen Kommissionen übermittelt. Der König bestimmt die Modalitäten für die Übermittlung.

§ 4 - Der König bestimmt, was unter Arbeitsregelung mit Nachtleistungen zu verstehen ist.

§ 5 - Eine gemäß den Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 oder des Gesetzes vom 17. März 1987 zur Einführung neuer Arbeitsregelungen in den Unternehmen eingeführte Arbeitsregelung mit Nachtleistungen kann nur angewandt werden, wenn der Arbeitgeber die Bestimmungen der im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen

kollektiven Arbeitsabkommen über Betreuungsmaßnahmen für Schichtarbeit mit Nachtleistungen wie auch für andere Formen von Arbeit mit Nachtleistungen und der aufgrund dieser Abkommen abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommen einhält.

§ 6 - Der König kann für Arbeitgeber, die nicht in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen fallen, ein anderes Verfahren festlegen. Anhand dieses Verfahrens können die in der Arbeitsordnung aufgenommenen Vermerke abgeändert werden, falls diese Arbeitgeber den Bestimmungen des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Arbeitsordnungen unterliegen.

Er kann ebenfalls für Arbeitgeber, die nicht in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen fallen, Bedingungen festlegen, die denen gleichwertig sind, die durch die Bestimmungen der im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommen über Betreuungsmaßnahmen für Schichtarbeit mit Nachtleistungen wie auch für andere Formen von Arbeit mit Nachtleistungen vorgesehen sind.»

§ 2 - In demselben Kapitel III Abschnitt IV wird Artikel 38*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Juni 1971 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Dezember 1983, aufgehoben.

§ 3 - [Abänderung des niederländischen Textes]

§ 4 - [Abänderung des niederländischen Textes]

**Art. 3** - In Kapitel III desselben Gesetzes wird ein neuer Abschnitt V mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*Abschnitt V* — Einhaltung der Arbeitsstundenpläne

Art. 38*bis* - Es ist verboten, im Falle der Anwendung von Artikel 25 des vorliegenden Gesetzes außerhalb der Arbeitszeit, die in der Arbeitsordnung oder der in Artikel 14 Nr. 1 des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Arbeitsordnungen vorgesehenen Mitteilung festgelegt ist, Arbeit verrichten zu lassen oder zuzulassen, daß Arbeit verrichtet wird.

Absatz 1 ist nicht anwendbar:

1. im Falle von Arbeiten zur Bewältigung eines Unfalls, der sich ereignet hat oder sich zu ereignen droht,
2. im Falle von dringenden Arbeiten an Maschinen oder Material, insofern die Durchführung dieser Arbeiten außerhalb der normalen Arbeitsstunden unerlässlich ist,
3. im Falle von Arbeiten, die durch eine unvorhergesehene Notwendigkeit erforderlich geworden sind, insofern das in Artikel 26 § 1 Nr. 3 vorgesehene Verfahren eingehalten wird,
4. bei der Durchführung von Inventar- und Bilanzarbeiten unter der Bedingung, daß pro Arbeitnehmer und Kalenderjahr während höchstens sieben Tagen gearbeitet wird,
5. in Schiffsreparatur- und -wartungsunternehmen,
6. bei der Durchführung von Transport-, Lade- und Abladearbeiten,
7. im Falle der Anwendung der in Artikel 24 § 2 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Abweichung.»

**Art. 4** - In Kapitel III Abschnitt III desselben Gesetzes wird ein Artikel 34*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 34*bis* - § 1 - Jugendliche Arbeitnehmer dürfen keine Nachtarbeit verrichten.

Jugendliche Arbeitnehmer über 16 Jahre können jedoch in den in Artikel 26 erwähnten Fällen bis 23 Uhr beschäftigt werden. Ein Arbeitgeber, der in Anwendung dieser Abweichung Nachtarbeit verrichten läßt, teilt dies dem vom König bestimmten Beamten binnen drei Tagen schriftlich mit.

Der König kann jedoch erforderlichenfalls und unter den Bedingungen, die Er bestimmt, erlauben, daß Nachtarbeit in bestimmten Beschäftigungszweigen, Unternehmen oder Berufen für die Durchführung bestimmter Arbeiten oder von bestimmten Kategorien jugendlicher Arbeitnehmer verrichtet wird.

Der König kann diese Befugnis nur im Hinblick auf jugendliche Arbeitnehmer über 16 Jahre ausüben, es sei denn, es handelt sich um eine in Kapitel II Abschnitt I Unterabschnitt 3 erwähnte Tätigkeit.

§ 2 - Unter Nachtarbeit ist die zwischen 20 und 6 Uhr verrichtete Arbeit zu verstehen.

Für die jugendlichen Arbeitnehmer über 16 Jahre werden diese Grenzen auf 22 und 6 Uhr oder 23 und 7 Uhr festgelegt zur Durchführung:

1. von Arbeiten, die wegen ihrer Art nicht unterbrochen werden können,
2. von Schichtarbeit.

§ 3 - Für jugendliche Arbeitnehmer und im Falle der Anwendung von § 1 Absatz 3 bleibt Nachtarbeit zwischen Mitternacht und vier Uhr verboten.»

**Art. 5** - In Kapitel III Abschnitt III desselben Gesetzes wird ein Artikel 34*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 34*ter* - Zwischen der Beendigung und der Wiederaufnahme der Arbeit müssen mindestens zwölf aufeinanderfolgende Ruhestunden liegen.»

**Art. 6** - In Kapitel III desselben Gesetzes wird ein neuer Abschnitt VI mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*Abschnitt VI* — Ruhezeiten

Art. 38*ter* - § 1 - Die Arbeitnehmer, die in den Anwendungsbereich von Kapitel III Abschnitt II fallen, so wie er durch die oder aufgrund der Artikel 1, 3 und 4 festgelegt ist, haben während jedes Zeitraumes von vierundzwanzig Stunden ein Recht auf eine Mindestruhezeit von elf aufeinanderfolgenden Stunden zwischen Beendigung und Wiederaufnahme der Arbeit.

§ 2 - Von dem in § 1 vorgesehenen Recht kann abgewichen werden:

1. in den in Artikel 26 vorgesehenen Fällen,
2. für die durch aufgeteilte Arbeitsperioden gekennzeichneten Tätigkeiten,
3. bei durchgehender Arbeit oder bei Schichtarbeit, ausschließlich im Fall von Schichtwechsel; es ist jedoch verboten, daß ein Arbeitnehmer in zwei aufeinanderfolgenden Schichten beschäftigt wird,
4. in den Fällen, die durch ein durch Königlichen Erlaß für allgemeinverbindlich erklärtes kollektives Arbeitsabkommen vorgesehen sind.»

KAPITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung und des Gesetzes vom 17. März 1987 zur Einführung neuer Arbeitsregelungen in den Unternehmen

**Art. 7** - Artikel 129 Nr. 1 des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung wird aufgehoben.

**Art. 8** - Artikel 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 17. März 1987 zur Einführung neuer Arbeitsregelungen in den Unternehmen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. von dem in Artikel 35 desselben Gesetzes vorgesehenen Nachtarbeitsverbot».

#### KAPITEL IV — Übergangs- und Schlußbestimmungen

**Art. 9** - § 1 - Die Bestimmungen von Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes sind nicht anwendbar auf Arbeitsregelungen mit Nachtleistungen zwischen 20 und 6 Uhr, die am Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes in der Arbeitsordnung vermerkt sind und an diesem Tag tatsächlich angewandt werden.

Die früheren Bestimmungen des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit bleiben auf sie anwendbar, bis eine Änderung dieser Regelung in der Arbeitsordnung zu vermerken ist.

Ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes sind diese Arbeitsregelungen ebenfalls den weiblichen Arbeitnehmern zugänglich.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Arbeitsregelungen dürfen nur dann weiterhin angewandt werden, wenn der Arbeitgeber die Bestimmungen der im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommen über Betreuungsmaßnahmen für Schichtarbeit mit Nachtleistungen wie auch für andere Formen von Arbeit mit Nachtleistungen und der aufgrund dieser Abkommen abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommen einhält.

§ 3 - Die Arbeitnehmer, die vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes gemäß einer anderen Arbeitsregelung als einer Arbeitsregelung mit Nachtleistungen zwischen 20 und 6 Uhr in einem Unternehmen beschäftigt waren und die ab oder nach obenerwähntem Datum gemäß einer Arbeitsregelung mit Nachtleistungen zwischen 20 und 6 Uhr in demselben Unternehmen beschäftigt werden, haben ein Recht auf eine dreimonatige Probezeit, während deren sie ihre Beschäftigung gemäß einer Arbeitsregelung mit Nachtleistungen zwischen 20 und 6 Uhr mittels einer Kündigungsfrist von sieben Tagen beenden können. Andere Modalitäten oder eine andere Dauer für diese Probezeit können durch ein kollektives Arbeitsabkommen festgelegt werden.

Der Arbeitgeber darf ab dem Zeitpunkt, zu dem ihm die im vorhergehenden Absatz erwähnte Kündigung notifiziert worden ist, bis zum Ablauf einer Frist von drei Monaten ab Wiederaufnahme der Arbeit gemäß einer Arbeitsregelung ohne Leistungen zwischen 20 und 6 Uhr keine Handlung vornehmen, die darauf abzielt, dem Arbeitsverhältnis einseitig ein Ende zu setzen, außer aus Gründen, die nicht mit dem Antrag auf Beendigung der Beschäftigung gemäß einer Arbeitsregelung mit Leistungen zwischen 20 und 6 Uhr zusammenhängen. Die Beweislast für diese Gründe obliegt dem Arbeitgeber.

Wenn der geltend gemachte Grund den Vorschriften des vorliegenden Absatzes nicht entspricht oder wenn kein Grund vorliegt, zahlt der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer eine Pauschalentschädigung, die der Entlohnung von sechs Monaten entspricht, unbeschadet der Entschädigungen, die dem Arbeitnehmer im Fall des Bruchs des Arbeitsvertrags zustehen.

§ 4 - Ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes ist der Arbeitgeber verpflichtet, die Vertreter der Arbeitnehmer zu konsultieren in bezug auf die notwendigen Anpassungen der Arbeitsbedingungen für die Arbeitnehmer, die gemäß den in § 1 erwähnten Arbeitsregelungen beschäftigt sind, gemäß denen Frauen vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes nicht beschäftigt werden durften.

Der König bestimmt, welche Angelegenheiten die Konsultationen mindestens umfassen müssen.

Diese Konsultationen erfolgen im Betriebsrat oder, in dessen Ermangelung, mit der Gewerkschaftsvertretung. In Ermangelung eines Betriebsrates und einer Gewerkschaftsvertretung finden sie mit dem Personal statt.

Der Konsultationsbericht wird den zuständigen paritätischen Kommissionen übermittelt. Der König bestimmt die Modalitäten für die Übermittlung.

§ 5 - Die Ersetzung eines Arbeitnehmers während der in § 3 erwähnten Probezeit wird als zeitweilige Arbeit im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit betrachtet.

**Art. 10** - In den paritätischen Kommissionen und Unterkommissionen muß eine Besprechung über die Durchführung des vorliegenden Gesetzes und insbesondere des neuen Artikels 37 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit geführt werden.

Die Versammlung, in deren Rahmen diese Besprechung geführt wird, muß vor Inkrafttreten der anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes stattfinden.

**Art. 11** - Der Nationale Arbeitsrat stellt der Föderalregierung und den föderalen Gesetzgebenden Kammern jedes Jahr einen Bericht über die Nachtarbeit und ihre Entwicklung zur Verfügung.

**Art. 12** - § 1 - Das vorliegende Gesetz tritt ein Jahr nach dem Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Artikel 10 tritt jedoch am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 2 - Die Bestimmungen des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit und seine Ausführungserlasse, so wie sie vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes anwendbar sind, bleiben auf die in Artikel 3 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzes vom 16. März 1971 erwähnten Arbeitnehmer bis zu einem vom König festzulegenden Datum anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 13 — Annexe 13

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT****13. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung beschäftigungsfördernder Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL X — Abänderung des Sozialstrafrechts**

(...)

**Abschnitt IV — Einführung einer Sonderregelung zur Anwendung mildernder Umstände in das Sozialstrafrecht**

(...)

**Unterabschnitt 21 — Abänderung des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit****Art. 100**

Artikel 58 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 58 - § 1 - Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuchs außer Kapitel V - Kapitel VII jedoch inbegriffen - finden Anwendung auf die in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Straftaten.

§ 2 - Artikel 85 des obengenannten Gesetzbuches findet Anwendung auf die in vorliegendem Gesetz erwähnten Straftaten, ohne daß der Betrag der Geldstrafe 40 % der in vorliegendem Gesetz erwähnten Mindestbeträge unterschreiten darf.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens  
E. DI RUPO

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE